

ОБ ОДНОЙ НОВОЗАВЕТНОЙ ЦИТАТЕ В АРАБО-МУСУЛЬМАНСКИХ СОЧИНЕНИЯХ¹

С.А. ФРАНЦУЗОВ

(САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН)

Ислам как авраамическая религия разделяет с иудаизмом и христианством часть своего культурного наследия. Статья посвящена проблеме выявления текстуальных заимствований из христианского Священного Писания в арабо-мусульманской литературе. Автор обращает внимание на весьма интересное совпадение в тексте первого послания апостола Павла Коринфянам, с одной стороны, и ряда средневековых мусульманских источников — с другой. Весьма ранний характер заимствования, как и серьезные текстологические отличия, обнаруженные при сравнении арабского перевода I Кор 2. 9, сохранившегося с незначительными вариациями в мусульманской традиции, с несколькими доступными версиями его арабо-христианского перевода, дают, по мнению автора, возможность предположить, что в этом, как, вероятно, и в ряде других случаев, мы имеем дело с результатом изустного усвоения арабами библейского текста в доисламскую эпоху.

Ислам как авраамическая религия разделяет с иудаизмом и христианством часть своего культурного наследия. Несмотря на то,

¹ Сокращения и использованные рукописи: EI² — The Encyclopaedia of Islam. New Edition. Т. 1–11. Leiden – London, 1960–2001. Рукописи апокрифических «Свитков Авраама и Моисея»:

А 146, *f.* 15а-43а в исма'илитской рукописи 1220 г.х.; В 1041, *f.* 74b-87а в сборной рукописи из Сирии 1098 г.х.; В 1546, *f.* 63b-80а в арабо-османской рукописи; В 2888, *f.* 88b-103b — список, выполненный не позднее, чем в 1216 г.х., в конволюте из Поволжья; В 3306, *f.* 83b-100b в сборной рукописи из Поволжья, переписанный не позднее 1264 г.х. — из собрания СПбФ ИВ РАН (см. Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова. Ч. 1. М., 1986. Более подробно они описаны в кн.: Французов С.А. «Псалмы Давидовы» или «Пятикнижие Моисеево»? (новые данные о так называемой «краткой версии» мусульманской псевдо-Псалтыри) // Христианский Восток. Новая серия. Т. 5 (XI) (в печати).

Ар. 757 h — из собрания восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ (см. описание: Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки

что влияние библейских преданий на Коран общепризнано, в Священной книге ислама есть лишь одна или две прямые цитаты из Ветхого Завета. Прежде всего, это начало Пс 36. 29: «Праведники наследуют землю» (ср. *δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν*), который практически дословно воспроизведен в конце *āyata* 105 *sūry* XXI:

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ

«И написали Мы уже в Псалтыри после напоминания, что **землю наследуют рабы Мои праведные**» (выделено мной. — *С. Ф.*)². Но уже в случае V. 49 (45): «И предписали мы им в ней (т. е. в Торе. — *С. Ф.*), что душа — за душу, и око — за око, и нос — за нос, и ухо — за ухо, и зуб — за зуб, и раны — отмщение», — вопреки мнению ряда исследователей³, речь идет не о буквальном цитировании, а об изложении принципа талиона в форме пересказа основного содержания трех библейских стихов: Исх 21. 23, Лев 24. 20 и Втор 19. 21. Явных же новозаветных цитат в Коране нет вообще, хотя в ряде *āyatov* заметно влияние апокрифических Евангелий⁴.

Санкт-Петербургского государственного университета: Краткий каталог / Сост. О.Б. Фролова и Т.П. Дерягина. Ред. О.Б. Фролова. СПб., 1996. С. 501. № 105).

Or. 14.027/3 — *Witkam J. J. Catalogue of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands. Fasc. 1. Leiden, 1983 (Bibliotheca Universitatis Leidensis, Codices Manuscripti XXI). P. 46–48.*

Рукописи Нового Завета: D 226; C 867 — из собрания СПбФ ИВ РАН.

Рукописи иных арабо-христианских произведений: A 993/3; B 1220/5 — из собрания СПбФ ИВ РАН. (Помимо краткого описания, приведенного выше, см. детальную характеристику арабо-христианских рукописей в: *Polosin Val., Polosin Vl., Serikoff N. A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences / Ed. by N. Serikoff with contributions by H. Kilpatrick, H. Teule, C. Walbiner and S. Frantsouzzoff. Leuven (in press) (Corpus of Illuminated Manuscripts. Vol. 13. Oriental Series 4 / Ed. by J. Van der Stock).*

² См. *Nöldeke Th. Geschichte des Qorāns / 2. Auflage bearbeitet von Fr. Schwally. 1. Teil: Über den Ursprung des Qorāns. Lpz., 1909. S. 9; Baumstark A. Das Problem eines vorislamischen christlich-kirchlichen Schrifttums in arabischer Sprache // Islamica. 4. 1929–1931. S. 566; Id. Arabische Übersetzung eines altsyrischen Evangelientextes und die Sure 21₁₀₅ zitierte Psalmenübersetzung // Oriens Christianus. 3. Serie. 9. Bd. S. 184–185; Коран / Пер. и ком. И.Ю. Крачковского. 2-е изд. М., 1986. С. 577. Прим. 34.*

Перевод коранической цитаты дан в переводе И.Ю. Крачковского. Цитаты из Библии, кроме специально оговоренных случаев, приводятся в синодальном переводе.

³ Коран... С. 540. Прим. 33.

⁴ *Nöldeke Th. Op. cit. S. 8–9.*

Однако в *хадйсах*, не говоря уже об арабо-мусульманской литературе в целом, выявление библейских цитат по-прежнему актуально и может привести к неожиданным находкам. Впрочем, в этом вопросе следует соблюдать известную осторожность, чтобы не принять за настоящие цитаты вольные перефразы библейских стихов или изречения, сходство которых с текстом Библии представляется довольно отдаленным и, вероятнее всего, объясняется общностью этических воззрений, характерных для ислама и христианства.

Так, предложенная бароном Д.Г. Гинцбургом (David Günzburg) параллель между концом «свитка» V из мусульманского апокрифического сочинения «Свитки Авраама и Моисея», именуемого также «Торой» (*ат-Таурāt*) и «Псалтырью Давида» (*Забур Да'ūd*)⁵ (В 1041/4, f. 76a₅₋₆: «*يا ابن آدم تدين تدان وكما تزرع تحصد*: «О Сын человеческий! [Раз] ты судишь, ты будешь судим, и как ты посеешь, так и пожнешь»), и Мф 7. 2 (ἐν ᾧ γὰρ κρίματα κρίετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρον μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν «**ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какой мерой мерите, такую вам будут мерить**»)⁶ нуждается в дополнительной ссылке на Гал 6. 7: Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μωκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν στείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει «**Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет**». Строго говоря, данное изречение составлено из искаженных фрагментов обоих стихов и точной цитатой признано быть не может. К тому же его заключительные строки в некоторых других списках и изданиях этого апокрифа переданы иначе, подчас так, что всякая аналогия с Гал 6. 7 исчезает⁷.

⁵ См. о нем: Французов С.А. «Псалмы Давидовы»...

⁶ См. Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1), karchounis, grecs, coptes, éthiopiens, arméniens, géorgiens et bâbys de l'Institut des langues orientales décrits par MM. D. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanof, J. Tchoubinof. St.-Petersbourg, 1891 (Collections scientifiques de l'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires Étrangères publiées par ordre et aux frais du Département Asiatique, VI) P. 16, 19: n. q.

⁷ Ср. Ат-Таурāt ал-лазй унзила мин ас-сама' 'ала Мусā ибн 'Имрāн калйм Аллāх 'алай-хи-с-салām, 'ала зиммат ал-хāджжййайн ал-мухтаримайн 'Алй Бахā'й ва-Шараф 'Алй тādжирай ал-кутуб мālикай ал-Ма'тба' ал-Мухаммадй. Бумба'й (Бомбей), 1313 г.х., с. 7₁₄ («сӯра» VI):

يا ابن آدم كما تدين تدان وكما تعمل تجزي

A 146, f. 29b₂₋₃: «*يا ابن آدم كما تعمل تجزي*» (= Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis / Texte publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes par St. Guyard // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et d'autres bibliothèques, publiés par l'Institut National de France. T. 22. 1^{re} partie. P., 1874. P. 263₇₋₈ (гл. [١١]));

Ar. 757 h, f. 55b₅₋₆ («сӯра» VI): «*يا ابن آدم كما تدين تدان وكما تعمل تجزي وبما تعمل تحصد*»

Or. 14.027/3, f. 142a₁₃₋₁₄ («сӯра» V; обращение к сыну Адама, написанное красными чернилами, выцвело и практически не читается) = Китаб мава'из балигйа мин

Совершенно иначе обстоит дело с обнаруженным в одном *хадисе қудси*⁸ выражением *ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر* «то, что не видело око, и не слышало ухо, и не пришло людям на ум»⁹, которое представляет собой почти буквальную и довольно длинную цитату из 1 Кор 2. 9: «Α ὀφθαλμοῦς οὐκ εἶδεν καὶ οὐδὲ οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτόιμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν» **«Чего глаз не видел, и ухо не слышало, и на сердце человеку не приходило, что приготовил Бог любящим Его»**¹⁰. Каждому греческому слову здесь соответствует арабское, а греческий аорист закономерно передан через арабский перфект. Интересно, что сам этот стих в 1 Кор содержит несколько перефразированную цитату

Забу\р саййиди-нā Дā'ūd 'алай-хи-с-салām би-лугат пулар, би-қалам Аҳмаду-бах Сурфайа Тимбу Сантир. Маму (Гвинея), [1996] С. 26₇₋₁₀ («сұра» V):

يا ابن آدم كما تدين تدان وكما تعمل تجزي وكما تزرع تحصد

Наиболее близким к В 1041/4 оказался вариант, представленный в В 1546 (f. 65a₁₂₋₁₃), В 2888 (f. 90b₁) и В 3306 (f. 86a₆₋₇): *يا ابن آدم كما تدين تدان وكما تزرع تحصد*. Интересно, что в В 3306 над *تدين* приписано *تفعل* *اي*, а под *تدان* – *تجزي*. Очевидно, в других списках эти пояснения попали в текст изречения.

⁸ В мусульманской традиции термин *хадис қудси* («священный *хадис*») употребляется по отношению к особой категории *хадисов*, которые содержат наставления, полученные пророком Мухаммадом непосредственно от Аллаха, например, в состоянии интуитивного озарения (*илхам*) или во сне (их *матн* обычно вводится выражениями ... *يقول الله*, ... *قال الله*). Считается, что в отличие от коранических откровений «священные *хадисы*» воспроизводят слова Всевышнего не буквально, а лишь передают их основной смысл. См. подробнее: *Robson J.* Хадис қудси // ЕР², III. Р. 28-29, где приведена литература вопроса.

⁹ Его *иснад* восходит к Абу Хурайре, см.: *Le Recueil des traditions mahométanes par Abou Abdallah Mohammed ibn Ismaïl el-Bokhâri, publié par L. Krehl, continué par Th. W. Juynboll. Vol. 4. Leyde, 1908. P. 479*₁₄₋₁₅ (есть франц. пер.: *El-Bokhâri, Les Traditions islamiques traduites de l'arabe avec notes et index par O. Houdas. T. 4. P., 1914 / Publications de l'École des langues orientales vivantes. IV^e série. T. 6. P. 622*); *Муснад... Аби 'Абдаллах Аҳмад б. Мухаммад б. Ҳанбал аш-Шайбани ал-Марвази. Дж. 2. Миср (Каир), 1313 г.х. С. 313*₃₀; еще раз у Ибн Ҳанбала этот же оборот встречается в обычном /не-қудси/ хадисе (Там же. С. 370₂).

У ал-БухЗари, а также в одном месте у Ибн Ҳанбала (Там же. С. 313₃₀) ему предшествует фраза: *قال (الله) أعددت لعبادي الصالحين* «Сказал Аллах: “Приготовил я рабам моим праведным...”», — еще больше увеличивающая сходство этого *хадиса* с 1 Кор 2.9.

Удивительно, что ни издатели сборника *хадисов* ал-БухЗари, к числу которых принадлежал такой выдающийся востоковед, как Т. В. Йейнболл, ни его переводчики не выявили эту скрытую цитату из Нового Завета.

¹⁰ Переводу еп. Кассиана (см., например: *Новый Завет на греческом и русском языках / Сост. Д.И. Захарова. Пер. под ред. еп. Кассиана. М., 2002*) отдано здесь предпочтение перед синодальным из-за его большей близости к греческому оригиналу.

из Ветхого Завета¹¹, а именно из Исаии 64. 4: ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σου καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον «Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него» (у масоретов — Ис. 64. 3: וַיִּמְעוּלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא-הָאֵינֵנוּ עֵין לֹא-רָאָתָהּ אֱלֹהִים זִוְלָתָהּ יְעֻשָׂהּ לְמַחְזְקָהּ לִי

«Ибо от века не слышано, до слуха не доходило, и око не видало, [чтобы другой] Бог, кроме Тебя, совершил [что-либо такое] для надеющихся на него»¹²).

Очевидно, что у пророка Исаии это довольно длинное выражение имеет значение «то, чего никогда не было и быть не может», но апостол Павел использовал его в ином смысле: Господь приготовил тем, кто любит Его, нечто удивительное — невиданное и неслышанное. С этой же семантикой оно попало в *хадисы*, причем в одном из них у Ибн Ханбалы¹³, а также в более поздних арабо-мусульманских сочинениях, в *Танбих ал-гафилин* «Предупреждении беспечным» Абӯ-л-Лайса ас-Самарқандй (983–984 — 1002–1003)¹⁴ и в апокрифических «Свитках Авраама и Моисея»¹⁵, оно стало употребляться при описании мусульманского рая.

Эта цитата из 1 Кор 2. 9 была воспринята мусульманами, по крайней мере, уже в VIII в., на что указывает ее появление в сборниках *хадисов* Ибн Хшанбалы (780–855) и ал-БухЗарй (810–870). Но как это могло случиться в столь ранний период, если первый перевод Библии на арабский язык арабо-христианская традиция относит приблизительно к 820 г.¹⁶ Конечно, нельзя исключать

¹¹ На это указывает оборот ἀλλὰ καθὼς γέγραπται «но, как написано», открывающий ст. 9.

¹² Перевод масоретского текста дан по изданию: Священные книги Ветхого Завета, переведенные с еврейского текста. Для употребления евреям. Т. 1–2. Вена, 1888. Взяты мною в скобки слова отсутствуют в масоретском тексте.

¹³ Муснад... Аби 'Абдаллах Ахмад б. Мухаммад б. Ханбал... Дж. 2. С. 370₂.

¹⁴ Наср б. Мухаммад ас-Самарқандй, Танбих ал-гафилин. [Стамбул], 1291 г.х. С. 31₂₉.

¹⁵ См. о нем выше прим. 5.

Ат-Таурат ал-лази унзила мин ас-сама' 'ала Мусә... С. 30_{5,6} («сүра» XXVIII) = В 2888, f. 97b_{5,6} («сахифа» XXVI) = В 3306, f. 96b_{2,3} («сахифа» XXVI); ср. его варианты в Аг. 757 h, f. 58b₂₀ («сүра» 147b_{5,6} (гл. [XXVII]): وما بم. ما ; Китаб мава'из балига мин Забур саййиди-на Да'уд..., с. 91₁₋₃ («сүра» XXVII): после بشر добавлено قَطُّ; A 146f. 16a_{6,7}: وما لا عين رأت ولا اذان سمعت ولا خطر على قلب بشر; Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis..., p. 252_{4,5} (гл. [XXVIII]): وما لا عين رأت ولا اذن سمعت /sic/ ولا خطر على قلب بشر; B 1546, f. 73a₁₀₋₁₁ («сахифа» XXVII): /sic/ ما لا عين رأت /sic/ والا اذن /sic/ كملت /sic/ ولا خطر على قلب بشر /sic/ .

¹⁶ Морозов Д.А. Библия. IV. Переводы Библии на древние языки. Арабский // ПЭ. 2002. Т. 5. С. 138.

существование в этот период арабских подстрочников к тексту Писания, но они предназначались для живших в Халифате христиан, уже не понимавших богослужение на греческом, а потому знакомство с этими подстрочниками мусульман с трудом поддается объяснению. Гораздо более правдоподобной кажется другая гипотеза: христианство в Аравию пришло за несколько веков до ислама, в него обращались целые племена обитавших там кочевников¹⁷, которые могли усвоить некоторые «крылатые» выражения из уст проповедников и священников, несомненно, цитировавших Писание при общении с паствой на ее родном языке.

В пользу этой гипотезы косвенно свидетельствуют серьезные текстологические отличия, обнаруженные при сравнении арабского перевода 1 Кор 2. 9, сохранившегося с незначительными вариациями в мусульманской традиции, с несколькими доступными нам версиями его арабо-христианского перевода, значительно различающимися между собой.

Таблица

Переводы 1 Кор 2. 9 в арабо-христианской традиции

1 Кор 2. 9 в рукописях Нового Завета

D 226 , t. 3, f. 160r, col. 2 ²⁰⁻²³ — 1235–1238 гг.	التي اعدّها / الله للذين يحبونه * ما ابصرتها عين * ولا / * لكن كما كتب * ان سمعت بها ادن * ولم يخظر على قلب انسان / تم *
C 867 , f. 20v ₅₋₇ — XII в. (?)	الله * انه لم تر عين / ولم تسمع ادن ولم تخظر على قلب * ولكنه كما هو مكتوب بشر ما اعد الله / للذين يحبونه *

Цитирование 1 Кор 2. 9 в арабо-христианских сочинениях

A 993/4 , f. 47r ₅₋₇ (гомилия Василия Кесарийского о	* وصار انصرافك / من هاهنا الى خيرات السماوات * وجعلت غناك فدية لنفسك *
--	---

¹⁷ Французов С.А. Аравия. Христианство в Аравии // ПЭ. 2001. Т. 3. С. 159–160.

богаче, у которого был хороший урожай в поле /на Лк 12. 16-20/) – XVIII в.	* ولم تسمع بها اذن * ولم تخطر على قلب بشر التي لم تراها	«И сделал ты богатство твое выкупом за душу твою, и удалился ты отсюда к благам небесным, <i>“которых не увидел глаз, не услышало ухо и которые не пришли на сердце человеку”</i> »
В 1220/5, f. 131 _v ₁₂ (анонимное сообщение по истории Церкви об отпавших от православной веры) – XVII в.	* ولم تستمع به اذن * ولم يخطر على قلب بشري فنفوز بما لم تبصره	«И мы добьемся того, <i>“чего не узрел глаз, не услышало ухо и что не пришло на сердце человеку”</i> »

Интересно, что аналогичное явление прослеживается на мере арабских переводов первых четырех стихов Пс 1, с которых у мусульман начинается апокрифическая псевдо-Псалтырь¹⁸.

Таким образом, влияние христианства на ислам оказывается куда значительнее, чем считалось прежде: заимствовались не только идеи или сюжеты преданий, но и отдельные фрагменты из Ветхого и Нового Завета, подкупавшие арабов, издавна ценивших изящное и меткое слово, своей афористичностью.

ON ONE QUOTATION FROM THE NEW TESTAMENT IN ARABIC MUSLIM WRITINGS

S. FRANTSOUZOFF

As an Abrahamic religion, Islam shares with Judaism and Christianity a part of its cultural heritage. The article is dedicated to the problem of eliciting textual borrowings from the Christian Scripture in Arabic Muslim literature. The author draws the reader's attention to a very interesting coincidence in the text of the apostle Paul's First Letter to Corinthians, on the one hand, and in a number of medieval Muslim sources, on the other. In the author's opinion, a very early character of the borrowing as well as serious textual

¹⁸ Французов С.А. Псевдо-Псалтырь Давида в мусульманской традиции (история изучения и общая характеристика жанра) // Новая серия. Т. 3 (IX). СПб.; М., 2002. С. 277–278. Табл. 1.

differences discovered while comparing the Arabic Muslim translation of 1 Cor 2:9 with several extant versions of its translation made by Christians enable us to surmise that in this case, as presumably in some others, we are witnesses to a result of aural perception of the Biblical text in pre-Islamic times.